

Coming Events

Dec 8	5:30 pm	A Cappella Choir Choral Vespers Samford Celebration of Christmas	Reid Chapel
Dec 10	4:00 pm	Student Recital: Sam Phillips, baritone	Bolding Studio
Dec 10	5:30 pm	Graduate Recital: Kelsey Wade, soprano	Brock Recital Hall
Dec 10	7:00 pm	ASO SuperPops with Act of Congress	Wright Center
Dec 13	7:00 pm	Birmingham Boys Choir: Christmas Concert	Wright Center
Dec 18	2:30 pm	Opera Birmingham presents Sounds of the Season* <small>(after Music Seminar deadline for the semester)</small>	Brock Recital Hall
Jan 17	7:30 pm	Lecture Recital on the Music of William Dawson featuring Mark Mallone, Samford A Cappella Choir, and Soloist Allison Sanders	Brock Recital Hall
Jan 24	7:00 pm	Pre-concert lecture by Dr. Beth McGinnis	Brock Recital Hall
Jan 24	7:30 pm	Davis Architects Guest Artist Series: Itamar Zorman, violin with Adam Golka, piano In partnership with the Birmingham Chamber Music Society	Brock Recital Hall



Coming events are subject to change; please check the website.
Students, log your attendance for credit using this code.
samford.edu/arts/calendar
samford.edu/arts/events



Samford University is an Equal Opportunity Institution that complies with applicable law prohibiting discrimination in its educational and employment policies and does not unlawfully discriminate on the basis of race, color, sex, age, disability, veteran status, genetic information, or national or ethnic origin.



“Nativity in Song”

Sadie Goodman, soprano
Zachary Palamara, baritone
Cindy St. Clair, piano

Tuesday, December 6, 2022
Brock Recital Hall
7:30 pm

Program

Veni, veni Emmanuel	anon. 15 th Century
Adam Lay Ybounden	Peter Warlock (1894-1930)
Angelus ad Virginem	anon. 14 th Century fragments
from <i>Magnificat</i> , BWV 243a 13. Virga Jesse Floruit	Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Noël des enfants qui n'ont plus de maison	Claude Debussy (1862-1918)
Nowell syng we	Trinity Carol Roll 15 th Century
Bethlehem Down	Peter Warlock (1894-1930)
from <i>Meet Me in St. Louis</i> Have yourself a merry little Christmas	Hugh Martin & Ralph Blane (1914-2011) (1914-1995)
Wexford Carol	anon. Irish Carol 15 th Century
Ther is no rose	Trinity Carol Roll 15 th Century
Lo, how a rose e'er blooming	Michael Praetorius (1571-1621)
A Christmas Greeting	Edward Elgar (1857-1934)

Jeffrey Flaniken, violin
Caroline Nordlund, violin

Over the Mountain Festivals would like to thank our corporate sponsors:

ACCi Birmingham Computer Support & Managed Services Provider (205) 987-8711 www.acci.com	Champion Cleaners (205) 824-7734 "Ready to Wear. Every Time. Guaranteed!" www.ChampionCleaners.com
Ann's All Around Town Catering Birmingham's Best Caterer (205) 568-8610 www.allaroundtowncatering.com	Cartridge World Vestavia Printers, Toner, and Ink (205) 822-6767 www.cartridgeworldusa.com/store285

Over the Mountain Festivals would like to thank our individual sponsors:

Dale Baldwin John D. Bell Janice Bricker Philip and Teresa Capra Rusty and Beth Chastain Chuck and Margaret Clarke Holly Dees George and Margaret Fritsma David and Kay Harris Wendy Hellings	Cathy Henry Lissa Lutenbacher Russell and Julie Martin Amy Neimkin Judy Pelletreau Margaret Roy Stack Stachelski Patrick Tisdale Richard Voran Paul and Joanne West
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Donations received after the program was submitted for publication will be acknowledged in our February 12, 2023 Festival of Sacred Music program book.

Jeffrey Z. Flaniken is enjoying a multifaceted vocation as teacher, soloist, recitalist, orchestral player, and chamber music performer. He began his performing career by winning a chair in the Louisville Orchestra at the age of seventeen. He has also held a chair with the Alabama Symphony and has played with the Cincinnati, and Atlanta orchestras; the Tanglewood and Aspen Festival orchestras; the Cincinnati Ballet and Opera orchestras; the Cincinnati Chamber Orchestra and many others. Locally, Mr. Flaniken has performed on the Birmingham Chamber Music Society Series, BAMA, Artburst, City Stages, The Festival of Arts, and the Gerhart Chamber Music Festival. He studied with Dorothy Delay, Hyo Kang, Masao Kawasaki and Kurt Sassmanshaus at Philadelphia College of the Performing Arts and at Cincinnati College-Conservatory of Music. He has also studied with Simon Fischer in London. He enjoys playing in the Samford String Quartet with his wife Angela, and Samuel and Caroline Nordlund. The quartet has performed and given masterclasses in many states as well as England, France and Carnegie Hall. The Samford Quartet has made an unusual recording of sacred music for string quartet. Professor Flaniken in conjunction with his wife Angela, Donald Sanders, Kevin Kozak and Sarana Chou released a recording of 21st-century chamber music presenting music of Lansky, Jensen and Chou. He has also participated on recordings of the Alabama Symphony, the Atlanta Symphony, a National Geographic television show, and the John Denver Christmas Special. He has been a faculty member at Samford University since 1994.

Caroline Nordlund is a lecturer at Samford University where she teaches string methods, instrumental pedagogy, and performs in the Samford Orchestra and faculty Samford String Quartet. Caroline earned a Master of Music in violin performance and pedagogy from Northwestern University as a student of Gerardo Ribeiro and Stacia Spencer. She has attended the Meadowmount School of Music, Aspen Music Festival and School, Spoleto U.S.A. and Sewanee Summer Music Festivals. Caroline holds a Bachelor of Music degree in violin performance. As an orchestral musician, Caroline has performed with the Alabama Symphony, Charleston Symphony, Tuscaloosa Symphony, Northwest Indiana Symphony, Augusta Symphony, and SC Philharmonic, among others. She has taught at the Lutheran Summer Music Festival and the Samford University Piano and Chamber Music Institute. She is the former director of the Scrollworks Youth Music School in Birmingham and has also served as the President of the Alabama chapter of the American String Teachers Association. Along with her husband Samuel, Caroline is a member of String Theory Birmingham, an instrumental pop group that plays an eclectic mix of originals and modern music arranged for string quartet, bass, and drums. In addition to teaching and performing, Caroline is an active adjudicator and presenter, giving sessions at the Alabama Music Educators Conference and the National American String Teachers Association Conference.

Intermission

Masters in this Hall	arr. Timothy Paul Banks (b. 1953)
from <i>A Charlie Brown Christmas</i> Christmas Time Is Here	Vince Guaraldi (1928-1976)
The Christmas Song	Robert Wells & Mel Tormé (1922-1988) (1925-1999)
from <i>Noëls populaires français</i> 1. Salten i ballen	Joseph Canteloube (1879-1957)
The Snow Lay On The Ground	Leo Sowerby (1895-1968)
A Christmas Carol	Charles Ives (1874-1954)
Gesù Bambino	Pietro Yon (1886-1943)
Il est né le Divin Enfant	arr. Gabriel Fauré (1845-1924)
White Christmas	Irving Berlin (1888-1989)
Stille Nacht	arr. Brendan Fox (b. 1989)
O Holy Night	Adolphe Adam (1803-1856)

Welcome

On behalf of the Board of Directors and Planning Committee of the Over the Mountain Festival of Sacred Music, I want to extend to you a warm welcome on this very special night. Preparation for “Nativity in Song” began in mid-February of this year, and for those of us who have known Sadie, Zach, and Cindy for even a short period of time, you know that a treat is in store for you. We would like to convey our heartfelt thanks to you for your support in making this special evening possible. The relationship with these artists, our friends, goes back about a dozen years and we are honored to collaborate with Samford University to present their program to you tonight. We also want to acknowledge special guest, Dr. Timothy Paul Banks, Professor Emeritus of the School of the Arts at Samford University, whose arrangement of “Masters in This Hall” will open the second half.

Please plan to join us on Sunday afternoon, February 12th for the 14th annual Festival of Sacred Music entitled “Let Music Live.” It will be held at Riverchase United Methodist Church at 4:00 pm. Our chorus of 100 singers will be led by guest conductor Dr. Milburn Price, Dean Emeritus of the School of the Arts at Samford University, and will feature Sadie Goodman as our soloist. There is no charge for this event. It will be our pleasure to have you as our guests.

– Philip Capra, Executive Director of Over the Mountain Festivals

Notes, Texts & Translations

Veni, veni Emmanuel

anon. 15th Century

*Veni, veni Emmanuel,
Captivum solve Israel,
Qui gemit in exilio,
Privatus Dei Filio.*

Come, O come, Emmanuel,
Release captive Israel,
Who mourns in exile
Deprived of God's Son.

*Gaude, gaude, Emmanuel
nascetur pro te, Israel.*

Rejoice, rejoice, Emmanuel
Shall be born for you, O Israel.

*Veni o Jesse virgula:
Ex hostis tuos unguia,
De specu tuos tartari
Educ, et antro barathri*

Come, O Rod of Jesse:
From the clutches of the enemy,
From the snares of hell,
And from the depths of the netherworld
lead forth thine own.

*Gaude, gaude, Emmanuel
nascetur pro te, Israel.*

Rejoice, rejoice, Emmanuel
Shall be born for you, O Israel.

– translation from Parish Book of Chant, © 2012 CMAA

Pianist **Cindy St. Clair** has appeared throughout the United States and Europe as a soloist and collaborator, which includes performances in the Classical Music Festival in Eisenstadt, Austria. Dr. St. Clair holds a Doctor of Musical Arts degree and a Master of Music degree both in Piano Performance from the University of Alabama and a Bachelor of Music degree in Piano Performance from Samford University. Dr. St. Clair also holds a Bachelor of Science degree in Paralegal Studies with a concentration in Business from Samford University. She worked 16 years in the legal field prior to pursuing her degrees in music during which time she spent many years serving on the Board of Directors for the Alabama Association of Paralegals, Inc., mentoring students, and presenting lectures at conferences. She has been a featured soloist with the Huxford Symphony Orchestra, the University of Alabama Symphonic Band, and the Samford University Orchestra. She and baritone Christopher Jordan recently performed at the 25th Anniversary of the African American Art Song Alliance Conference in California and will be performing at the American Church in Paris in April 2023 on the Atelier Concert Series. Dr. St. Clair continues to explore her research interests relating to the work of underserved composers and women pedagogues, and relating to mental practice, stamina, and memorization techniques. She has presented lectures at the local, state, and national level. Dr. St. Clair's research presentation on the “Transference of Theodor Leschetizky's Legacy to the United States” at the National Conference on Keyboard Pedagogy in July 2021, received an Honorable Mention award. Currently, Dr. St. Clair is Interim Chair of the Division of Music at Samford University, as well as Assistant Professor of Piano. Previously, she served as Chair of the Department of Music and Director of the Quality Enhancement Plan for Judson College. In 2019, she received the Mary Gibson Thompson Teaching Award for Excellence at Judson. She has won several piano competitions in the region and is frequently invited to adjudicate piano competitions and give masterclasses. She is a certified teacher in piano by the Music Teachers National Association. She serves on the executive board of the Alabama Music Teachers Association and is the 2021-2023 President of the Birmingham Music Metro Forum.

Performer Biographies

Soprano **Sadie Goodman** holds Bachelor of Music in Vocal Performance and Master of Music Education degrees from Samford University, a Master of Music degree in Voice and Opera from Northwestern University, and a Doctor of Musical Arts degree from the University of Alabama. While a student at Northwestern University, Sadie worked closely with composers John Musto and Ricky Ian Gordon on the roles of Mid-Aged Woman and Rosasharn in their respective operas *Bastianello* and *The Grapes of Wrath*. Sadie has also enjoyed singing for composer Terre Johnson as the soprano soloist for the premieres of his works *Missa Femina* (2014) and *Song of the Captive* (2016). She was the featured soloist for the world premiere of his work for orchestra, chorus and soprano entitled *The Wind* (2017) at Carnegie Hall in New York City. She recently sang a duet with Charles Billingsley accompanied by the Alabama Symphony Orchestra in the Wright Center. For over a decade she has been a chorister, cantor and soloist for daily masses broadcasted internationally on the Eternal Word Television Network, which is headquartered in Irondale. For four years she served on the faculty at Judson College where she taught Applied Voice, Vocal Pedagogy, Opera Workshop, Vocal Literature, Music History, Class Voice and Diction for Singers. Currently she lectures for the School of the Arts and the Division of Music at Samford University. Sadie has enjoyed over a decade of friendship and musical collaboration with both Zach and Cindy, and is honored to have Over The Mountain Festivals once more provide support for great music.

Since moving to Birmingham in 2009, baritone **Zachary Palamara** has been an active member of the performing arts community. He has had extensive solo and ensemble appearances through the Eternal Word Television Network (EWTN), Cahaba Chamber Chorale, St. Luke's Episcopal Church, Colla Voce, Over the Mountain Festivals, Samford University, Opera Birmingham, the Alabama Symphony Orchestra Chorus and numerous other churches and ensembles. In 2016, Zachary was a featured soloist for the televised funeral mass for EWTN foundress, Mother Angelica, which was viewed by millions worldwide. His favorite past musical and theatrical performances include *L'incoronazione di Poppea*, *Judas Maccabeus*, *The Winter's Tale*, *Così fan tutte*, *Die Zauberflöte*, *Company*, and both *A Sea Symphony* and *Dona nobis pacem* of Vaughan Williams. Zach works for ServisFirst Bank as SVP, Special Assets Officer and holds degrees from Susquehanna University, the Eastman School of Music, and UAB. He is married and spends most of his free time chasing after his two young daughters, ages eight and six. Zach is honored to be performing again with Sadie and Cindy on their third program and would like to thank Philip Capra and the Over the Mountain Festivals for their continued support.

Adam Lay Ybounden

Adam lay ybounden,
Bounden in a bond:
Four thousand winter
Thought he not too long.

And all was for an apple,
An apple that he took,
As clerkës finden
Written in their book.

Angelus ad Virginem

*Angelus ad Virginem subintrans in conclave,
Virginis formidinem demulcens, inquit:
'Ave! Ave Regina Virginum!
Celi Terreque Dominum Concipies,
Et paries Intacta Salutem hominum;*

Tu Porta Celi facta, Medela Criminum.'

from *Magnificat*, BWV 243a
13. Virga Jesse Floruit

*Virga Jesse floruit,
Emmanuel noster apparuit;
Induit carnem hominis,
Fit puer delectabilis;
Alleluja.*

Nowell syng we

The Trinity Carol Roll is a vellum manuscript held by the Wren Library at Trinity College, Cambridge. It contains 13 carols, including "Nowell Sing We" and "Ther is no rose", and is considered one of the oldest extant sources of English-language polyphonic writing. The text is in Middle English interspersed with liturgical Latin.

Peter Warlock
(1894-1930)

Ne had one apple taken been,
The apple taken been,
Ne had never our lady
A been Heaven's Queen.

Blessèd be the time
That apple taken was,
Therefore we moun singen,
Deo gracias!

– anon. text 15th century, adapted by P. Warlock

anon. 14th Century fragments

The Angel coming secretly to the Virgin,
Calming the Virgin's fear, said:
'Hail! Hail, Queen of Virgins!
You shall conceive the Lord of Heaven and Earth
And give birth, remaining a Virgin, to the
Salvation of mankind;
You, made the Gateway of Heaven, the cure for sin.'

– translation adapted by E. J. Dobson

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

The branch of Jesse flowers,
Our Emmanuel appears;
He takes on the flesh of humanity,
Becoming a charming boy;
Alleluia.

– translation © Pamela Dellal

Trinity Carol Roll
15th Century

Nowell syng we now al and sum,
ffor *rex pacificus* is cum.

In bedleem in that fayr cete,
A child was born of a madyn fre,
That xall a lord and princē be,
A solis ortus cardine.

Childryn were slayn ful greth plente,
Jhesu, for the love of the;
Qwerefore here sowlys savyd be.
Hostis herodis impie.

As sunne schynyth thorw the glas,
So ihesu in his modyr was
The to serue now graunth us gras.
O lux beata trinitas.

Noël des enfants qui n'ont plus de maison

*Nous n'avons plus de maisons!
Les ennemis ont tout pris,
Tout pris, tout pris,
Jusqu'à notre petit lit!
Ils ont brûlé l'école et notre maître aussi.
Ils ont brûlé l'église et monsieur Jésus-Christ
Et le vieux pauvre qui n'a pas pu s'en aller!*

*Nous n'avons plus de maisons!
Les ennemis ont tout pris,
Tout pris, tout pris,
Jusqu'à notre petit lit!
Bien sûr! papa est à la guerre,
Pauvre maman est morte!
Avant d'avoir vu tout ça.
Qu'est-ce que l'on va faire?
Noël! petit Noël! n'allez pas chez eux,
N'allez plus jamais chez eux,
Punissez-les!*

Noel sing we now all and some
For the King of Peace is come.

In Bethlehem in that fair city,
A child was born of a maiden free,
That shall a Lord and Prince be,
From the lands that see the sun arise.

Children were slain full great plenty [in great number],
Jesus, for the love of thee;
Wherefore their souls saved be.
Enemy of impious Herod.

As sun shineth through the glass,
So Jesus in his mother was,
Thee to serve, now grant us grace.
O light of the Blessed Trinity.

– translation by Zachary Palamara

Claude Debussy
(1862-1918)

We've no houses anymore!
The enemy have taken everything,
everything, everything,
even our little beds!
They've burned the school and our teacher too.
They've burned the church and Mister Jesus
and the poor old man who couldn't escape!

We've no houses anymore!
The enemy have taken everything,
everything, everything,
even our little beds!
Of course! Daddy's at the war,
poor mother died!
Before seeing all this.
What are we to do?
Noël, little Noël, don't visit them,
don't visit them ever again,
punish them!

*Il est né le divin enfant...
Une étable est son logement
Un peu de paille est sa couchette
Une étable est son logement
Pour un Dieu quel abaissement*

Il est né le divin enfant...

White Christmas

Stille Nacht

In 2011, UNESCO added “Stille Nacht” to its World Heritage list, due to its immense world-wide popularity. Franz Xaver Gruber premiered the song in a small Austrian church as a carol for two voices on Christmas Eve 1818, but it quickly took root and spread throughout Germany. By the 1840s it had already been performed in Russia and New York City. The song has been translated into at least 140 languages; represented here by verses in German, Spanish and Russian. **Please join the performers in singing the final verse in English. Harmonies are in the hymn sheet insert.**

*Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute heilige Paar.
Holder Knab' im lockigen Haar,
Schlafe in himmlischer Ruh!*

*¡Noche de paz! ¡Noche de amor!
Todo duerme enderredor.
Entre los astros que esparcen su luz
Bella anunciando al niño Jesús
Brilla la Estrella de paz!*

*Тихая ночь, дивная ночь!
Дремлет все, лишь не спит
В благоговенье святая чета;
Чудным Младенцем полны их сердца,
Радость в душе их горит.*

O Holy Night

He is born, the divine child...
Oh! How he's handsome, how he's adorable,
How his charms are perfect!
Oh! How he's handsome, how he's adorable,
How he's the gentle divine child!

He is born, the divine child...

– translation by Lisa Yanucci

Irving Berlin
(1888-1989)

arr. Brendan Fox
(b. 1989)

**Silent Night! Holy Night!
All is calm, all is bright
'round yon Virgin Mother and Child,
Holy infant so tender and mild.
Sleep in Heavenly peace!**

Adolphe Adam
(1803-1856)

The Snow Lay On The Ground

Leo Sowerby
(1895-1968)

*Vengez les enfants de France!
Les petits Belges, les petits Serbes,
Et les petits Polonais aussi!
Si nous en oublions, pardonnez-nous.
Noël! Noël! surtout, pas de joujoux,
Tâchez de nous redonner le pain quotidien.
Noël! écoutez-nous, nous n'avons plus de petits sabots:
Mais donnez la victoire aux enfants de France!*

Avenge the children of France!
The little Belgians, the little Serbs,
and also the little Poles!
If we've forgotten any, forgive us.
Noël! Noël! And above all, no toys,
try to give us back our daily bread.
Noël! Hear us, we no longer have our little clogs:
but give victory to the children of France!
– translation by Richard Stokes

A Christmas Carol

Charles Ives
(1874-1954)

Gesù Bambino

Pietro Yon
(1886-1943)

*Nell'umile capanna
nel freddo e povertà
è nato il Santo pargolo
che il mondo adorerà.
Osanna, osanna cantano
con giubilante cor
I tuoi pastori ed angeli
o re di luce e amor.*

In the humble hut,
In cold and poverty
The Holy infant is born,
Who the world will adore.
Hosanna, hosanna, sing
With a joyous heart,
Your shepherds and angels,
O King of light and love.

Venite adoriamo Gesù Redentor.

Come let us adore The Lord.

*O bel bambin non piangere
non piangere, Redentor!
la mamma tua cullandoti
ti bacia, O Salvatore.*

O beautiful boy do not cry
Do not cry, Redeemer!
Your mother cradles you,
Kisses you, O Savior.

*Osanna, osanna cantano
con giubilante cor
I tuoi pastori ed angeli
o re di luce e amor.*

Hosanna, hosanna, sing
With a joyous heart,
Your shepherds and angels,
O King of light and love.

– translation by Lisa Yannucci

Il est né le Divin Enfant

arr. Gabriel Fauré
(1845-1924)

*Il est né le divin enfant
Jouez hautbois, résonnez musettes
Il est né le divin enfant
Chantons tous son avènement*

He is born, the divine child,
Play, oboes, resound, bag-pipes!
He is born, the divine child,
Let us sing of his coming!

*Depuis plus de quatre mille ans
Nous le promettaient les prophètes
Depuis plus de quatre mille ans
Nous attendions cet heureux temps*

For more than four thousand years,
The prophets promised Him to us.
For more than four thousand years,
We've been waiting for this happy time.

Bethlehem Down

Peter Warlock
(1894-1930)

from *Meet Me in St. Louis*
Have yourself a merry little Christmas

Hugh Martin & Ralph Blane
(1914-2011) (1914-1995)

Wexford Carol

anon. Irish Carol, 15th century

There is no rose

Trinity Carol Roll

*There is no rose of such vertu
As is the rose that bar ibesu.
Alleluia.*

There is no rose of such virtue
As is the rose that bore Jesus.
Alleluia.

*For in this rose conteynyd was
Heuene and erthe in lytyl space.
Res miranda.*

For in this rose contained was
Heaven and earth in little space.
Marvelous thing.

*Be that rose we may weel see.
There be o god in personys thre.
Pares forma.*

By that rose we may well see,
There is a God in persons three.
Equal form.

– translation by Zachary Palamara

Lo, How a Rose E'er Blooming

Michael Praetorius
(1571-1621)

Please join the performers in singing the second and third verses found in the hymn sheet insert.

A Christmas Greeting

Jeffrey Flaniken, violin
Caroline Nordlund, violin

Bowered on sloping hillsides rise
In sunny glow, the purpling vine;
Beneath the greyer English skies,
In fair array, the red-gold apples shine.

Refrain: To those in snow,
To those in sun,
Love is but one;
Hearts beat and glow,
By oak and palm.
Friends, in storm or calm.

On and on old Tiber speeds,
Dark with the weight of ancient crime;
Far north, thro' green and quiet meads,
Flows on the Wye in mist and silv'ring rime.
Refrain

The pifferari* wander far,
They seek the shrines, and hymn the peace
Which herald angels, 'neath the star,
Foretold to shepherds, bidding strife to cease.
Refrain

Our England sleeps in shroud of snow,
Bells, sadly sweet, knell life's swift flight,
And tears, unbid, are wont to flow,
As "Noel! Noel!" sounds across the night.
Refrain

– Text by Caroline Alice Elgar (née Roberts) (1848-1920)

*Here, Elgar quotes the 14th movement of Handel's *Messiah*, commonly known as "The Pastoral Symphony." Handel called this movement simply "Pifa," taking the name from the Italian shepherd-performers ("Pifferari") who played bagpipes in the streets of Rome at Christmastime. Handel himself is believed to have quoted this theme after hearing it on a trip to Rome. Both Handel and Elgar use this music to invoke the shepherds searching for the newborn Christ. Alice Elgar's text strengthens the allusion and connects it to rural Britain by comparing the Tiber River in Rome to the River Wye, which flows through England and Wales.

Intermission

Edward Elgar
(1857-1934)

Masters in this Hall

from *A Charlie Brown Christmas*
Christmas Time Is Here

The Christmas Song

from *Noëls populaires français*
1. Salten i ballen

*Salten i ballen els pastorells, dones,
Salten i ballen la nit de Nadal,
La nit de Nadal, la nit de Nadal.*

*Feu-li el llit a la Verge Maria,
Feu-li el llit que la Verge ha parit!*

Salten i ballen els pastorells, dones...

*Feu-li non non al ninet, que no plori,
Feu-li non non al ninet que no dorm.*

Salten i ballen els pastorells, dones...

*En eixint de ses virginals entranyes,
Apar que tot, es reventa de plors.*

Salten i ballen els pastorells, dones...

*I la mareta, per a consolar-lo,
Ella li canta la dolça cançó.*

Salten i ballen els pastorells, dones...

*"No ploris, no, manyaguat de ta mare,
No ploris, no, que em daries tristor!"*

Timothy Paul Banks
(b. 1953)

Vince Guaraldi
(1928-1976)

Robert Wells & Mel Tormé
(1922-1988) (1925-1999)

Joseph Canteloube
(1879-1957)

The shepherds jump and dance, ladies,
They jump and dance on Christmas night,
Christmas night, Christmas night.

Make the bed for the Virgin Mary,
Make her the bed as the Virgin has given birth!

The shepherds jump and dance, ladies...

Sing "night-night" to the babe, so that he doesn't cry,
Sing "night-night" to the babe as he doesn't sleep.

The shepherds jump and dance, ladies...

As he goes away from the virginal bosom,
It seems that he bursts into tears.

The shepherds jump and dance, ladies...

And the dear mother, to console him,
Sings him the sweet song!

The shepherds jump and dance, ladies...

"Don't cry, no, babe of your mother,
Don't cry, no, you'll make me sad!"

– translation by Lisa Yannucci